



## CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi de l'instruction  
publique

[Sanctionnée le 23 juin 1943]

**S**A MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.  
59, a. 125,  
am.

**1.** L'article 125 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59) modifié par l'article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 20, est de nouveau modifié en insérant, dans la troisième ligne du premier alinéa, après le mot "majeur", les mots " , sujet britannique".

Id., a.  
151, am.

**2.** L'article 151 de ladite loi est modifié en remplaçant dans la deuxième ligne du deuxième alinéa, les mots "six mois" par les mots "trente jours".

Id., a.  
179, remp.

**3.** L'article 179 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Durée  
d'office.

"**179.** Sauf les cas prévus aux articles 181 et 204, tout commissaire et syndic d'écoles reste en fonction durant trois ans jusqu'au jour de l'élection générale à laquelle il doit être remplacé."

S.R., c.  
59, a. 209,  
remp.

**4.** L'article 209 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Présiden-  
ce à la  
première  
assemblée.

"**209.** Jusqu'à la nomination du président pour l'année scolaire courante, la session au cours de laquelle cette nomination doit être faite est présidée par l'un des commissaires ou syndics d'écoles."

## CHAPTER 14

An Act to amend the Education Act

[Assented to, the 23rd of June, 1943]

**H**IS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 125 of the Education Act R.S., c. 59, s. 125, (Revised Statutes, 1941, chapter 59), as amended by the act 6 George VI, chapter 20, section 5, is again amended by inserting therein, after the word: "majority", in the fourth line of the first paragraph thereof, the words: " , to be a British subject".

**2.** Section 151 of the said act is amended by replacing the words: "six months", in the second line of the second paragraph thereof, by the words: "thirty days".

**3.** Section 179 of the said act is replaced by the following: Id., s. 179, replaced.

"**179.** Saving the cases contemplated in sections 181 and 204, every school commissioner and trustee shall remain in office for three years until the day of the general election at which he is to be replaced."

**4.** Section 209 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 59, s. 209, replaced.

"**209.** Until the appointment of the chairman for the current school year, the session at which such appointment is to be made shall be presided over by one of the school commissioners or trustees."

S.R., c. 59, a. 245, am. **5.** L'article 245 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin le paragraphe suivant :

Octroi de contrat.

"4. La commission ne peut, sans l'autorisation préalable du surintendant, accorder le contrat à une personne autre que celle qui a fait, dans le délai fixé, l'offre la plus avantageuse."

S.R., c. 59, a. 265, am. **6.** L'article 265 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne du troisième alinéa, les mots "six mois" par les mots "trente jours".

Id., aa. 519-521, remp.

**7.** Les articles 519 à 521 de ladite loi sont remplacés par les suivants :

Age de retraite pour instituteurs.

"**519.** Toute personne du sexe masculin qui a atteint l'âge de soixante ans et qui a été employée comme fonctionnaire de l'enseignement primaire durant vingt années ou plus a droit à une pension annuelle fixée d'après le nombre d'années qu'elle a passées dans l'enseignement et pour lesquelles elle a payé la retenue.

Exception.

Toutefois, ce fonctionnaire a la faculté d'abandonner l'enseignement à cinquante-quatre ans, mais il ne peut commencer à recevoir sa pension qu'à l'âge de soixante ans.

Age de retraite pour institutrices.

"**520.** Toute personne du sexe féminin qui a atteint l'âge de cinquante-six ans et qui a été employée comme fonctionnaire de l'enseignement primaire durant vingt années ou plus a droit à une pension annuelle fixée d'après le nombre d'années qu'elle a passées dans l'enseignement et pour lesquelles elle a payé la retenue.

Exception.

Toutefois, ce fonctionnaire a la faculté d'abandonner l'enseignement à cinquante ans mais il ne peut commencer à recevoir le montant de sa pension qu'à l'âge de cinquante-six ans.

Computation de pension.

"**521.** La pension des fonctionnaires de l'enseignement primaire est fixée à la somme obtenue en multipliant les deux centièmes du traitement moyen des dix années pendant lesquelles ils ont eu le plus fort traitement, par le nombre de leurs années d'enseignement jusqu'à concurrence de trente-cinq.

Minimum.

Après le premier juillet 1943, la pension de tout fonctionnaire de l'enseignement primaire à la retraite ne doit pas être inférieure

**5.** Section 245 of the said act is amended by adding at the end thereof the following subsection:

R.S., c. 59, s. 245, am.

"4. The board shall not, without the prior authorization of the Superintendent, award the contract to anyone except the person who made the most advantageous tender within the delay fixed."

Awarding contract.

**6.** Section 265 of the said act is amended by replacing the words: "six months", in the fourth line of the third paragraph thereof, by the words: "thirty days".

R.S., c. 59, s. 265, am.

**7.** Sections 519 to 521 of the said act are replaced by the following:

Id., ss. 519-521, replaced.

"**519.** Every male person who is sixty years of age, and who has been employed as an officer of primary education, during a term of twenty years or upwards, shall be entitled to an annual pension, fixed according to the number of years he taught, and for which he has paid the stoppages.

Age of male teachers to obtain pension.

Such person may, however, discontinue teaching at the age of fifty-four years, but he may not begin to receive his pension until he is sixty years of age.

Exception.

"**520.** Every female person who is fifty-six years of age, and who has been employed as an officer of primary education, during a term of twenty years or upwards, shall be entitled to an annual pension fixed according to the number of years she taught, and for which she has paid the stoppages.

Age of female teachers to obtain pension.

Such person may, however, discontinue teaching at the age of fifty years, but she may not begin to receive her pension until she is fifty-six years of age.

Exception.

"**521.** The pension of every officer of primary education shall be fixed at the sum obtained by multiplying two one-hundredths of his average salary for the ten years during which his salary was the highest, by the number of years he taught up to thirty-five years.

Computation of pension.

After the 1st of July, 1943, the pension of no officer of primary education who is on the retired list shall be less than

Minimum.

rieure à la somme de deux cent quarante dollars augmentée de cinq dollars par année d'enseignement au-delà de vingt, jusqu'à concurrence de trois cents dollars."

the sum of two hundred and forty dollars, increased by five dollars per year of teaching above twenty years, up to a total of three hundred dollars."

S.R., c. 59, a. 524, am. **8.** L'article 524 de ladite loi est modifié en remplaçant dans les troisième, quatrième et cinquième lignes du premier alinéa, les mots "est obligé de se retirer de l'enseignement, pour une des causes susmentionnées" par les mots "se retire de l'enseignement".

**8.** Section 524 of the said act is amended by replacing the words: "is obliged to retire from teaching for any of the reasons above-mentioned", in the third, fourth and fifth lines of the first paragraph thereof, by the words: "retires from teaching".

Id., a. 528, am. **9.** L'article 528 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les septième, huitième et neuvième lignes du deuxième alinéa, les mots "à l'expiration d'une année à partir du mois de janvier qui suivra l'envoi de cet avis".

**9.** Section 528 of the said act is amended by striking out the words: "at the expiration of one year from the month of January following the sending of such notice", in the seventh, eighth and ninth lines of the second paragraph thereof.

Id., aa. 534-537, remp. **10.** Les articles 534 à 537 de ladite loi sont remplacés par les suivants:

**10.** Sections 534 to 537 of the said act are replaced by the following sections:

Demi-pension à la veuve. **"534.** La veuve d'un fonctionnaire de l'enseignement primaire reçoit sa vie durant et tant qu'elle garde viduité la moitié de la pension que son mari recevait ou aurait eu droit de recevoir s'il avait été à la retraite.

**"534.** The widow of an officer of primary education shall, during her lifetime and so long as she remains a widow, receive one-half of the pension which her husband was receiving or would have been entitled to if he had been on the retired list.

Exception. **"535.** Cette demi-pension n'est pas due si le fonctionnaire s'est marié après avoir atteint l'âge de soixante ans ou alors qu'il était à la retraite.

**"535.** Such half-pension shall not be due if the officer married after attaining sixty years of age or when he was on the retired list.

Retenues additionnelles. **"536.** Dans le cas où un fonctionnaire de l'enseignement primaire s'est marié avant le premier juillet 1943, les années d'enseignement depuis son mariage jusqu'à ladite date ne sont pas comptées pour les fins de la demi-pension, à moins que ce fonctionnaire n'ait versé au fonds de pension, en sus de la retenue au taux alors payable par lui, une somme égale à la moitié de cette retenue.

**"536.** In the event of an officer of primary education having married before the 1st of July, 1943, the years of teaching from his marriage up to the said date shall not be counted for the purposes of the half-pension, unless such officer has paid into the pension fund, in addition to the stoppages then payable by him, a sum equal to one-half of such stoppages.

Exception. Dans le cas où un tel fonctionnaire est décédé ou a abandonné l'enseignement moins de six ans après le premier juillet 1943, la demi-pension n'est pas due si ce fonctionnaire n'a pas payé la retenue additionnelle ci-dessus mentionnée pendant un nombre d'années au moins égal à la différence entre cette période de six ans et le nombre de ses années d'enseignement subséquentes au premier juillet 1943.

In the case where any such officer has died or ceased teaching less than six years after the 1st of July, 1943, the half-pension shall not be due if such officer has not paid the above-mentioned additional stoppage for a number of years equal at least to the difference between such period of six years and the number of his years of teaching subsequent to the 1st of July, 1943.

Avis et  
paiement.

**"537.** Le fonctionnaire de l'enseignement primaire qui n'a pas payé, en temps voulu, la retenue additionnelle prévue à l'article précédent peut faire compter toutes ses années d'enseignement pour fins de la demi-pension en donnant, avant le premier juillet 1944, un avis écrit au secrétaire de la commission administrative du fonds de pension et en payant le montant de ladite retenue additionnelle en pas plus de dix versements annuels, avec intérêt au taux de quatre pour cent à compter du premier juillet 1943."

**"537.** An officer of primary education who has not paid, at the required time, the additional stoppage contemplated in the preceding section, may have all his years of teaching counted for the purposes of the half-pension by giving notice in writing, before the 1st of July, 1944, to the secretary of the administrative commission of the pension fund and by paying the amount of the said additional stoppage in not more than ten yearly instalments, with interest at the rate of four per cent computed from the 1st of July, 1943."

Notice  
and pay-  
ment.

S.R., c.  
59, a. 541,  
rempl.

**11.** L'article 541 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**11.** Section 541 of the said act is replaced by the following:

R.S., c.  
59, s. 541,  
replaced.

Retenues  
annuelles.

**"541.** Le fonds de pension de retraite des fonctionnaires de l'enseignement primaire provient d'une retenue annuelle de cinq pour cent dans le cas de personnes du sexe masculin, de trois pour cent dans le cas de personnes du sexe féminin, sur le traitement de chaque fonctionnaire de l'enseignement primaire, ainsi que sur celui de toute personne laïque qui enseigne sans diplôme dans les écoles de commissaires ou de syndics.

**"541.** The pension fund of officers of primary education shall be made up of an annual reduction or stoppage of five per cent in the case of male persons and of three per cent in the case of female persons, from the salary of every officer of primary education, as well as from that of every lay person teaching without a diploma in schools of commissioners or trustees.

Annual  
stoppages.

Spécialis-  
tes.

Les professeurs de musique, de dessin et autres spécialités, munis d'un diplôme reconnu par le comité catholique romain ou le comité protestant du Conseil de l'instruction publique, employés d'une façon continue dans les écoles de commissaires ou de syndics et non régis par les dispositions de l'alinéa précédent, peuvent payer au fonds de pension de l'enseignement primaire la retenue exigible des fonctionnaires de l'enseignement primaire et, dans le cas d'un tel paiement, les dispositions de la VIIIème partie de la présente loi s'appliquent à eux.

Professors of music, drawing and other specialties, holding a diploma recognized by the Roman Catholic or Protestant Committee of the Council of Education, employed continuously in schools of commissioners or trustees and who do not come under the provisions of the preceding paragraph, may pay into the pension fund of primary education the stoppage payable by officers of primary education and, in the event of such payment, the provisions of Part VIII of this act shall apply to them.

Special-  
ists.

Effet ré-  
troactif.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont censées être en vigueur depuis l'établissement dudit fonds de pension et, à compter du premier juillet 1943, les personnes visées audit alinéa sont tenues de payer au fonds de pension la retenue y mentionnée à moins qu'à ladite date elles n'aient atteint l'âge de quarante ans."

The provisions of the preceding paragraph shall be deemed to have been in force since the establishing of the said pension fund, and, as from the 1st of July, 1943, the persons contemplated in the said paragraph shall be bound to pay into the pension fund the stoppage therein mentioned unless at the said date they are forty years of age."

Retro-  
active  
effect.

S.R., c.  
59, aa. 551,  
552, rempl.

**12.** Les articles 551 et 552 de ladite loi sont remplacés par les suivants:

**12.** Sections 551 and 552 of the said act are replaced by the following:

R.S., c.  
59 ss, 551,  
552, re-  
placed.



Écoles  
indépen-  
dantes.

**"551.** Un fonctionnaire de l'enseignement primaire ou toute personne munie d'un brevet de capacité qui ouvre une école indépendante ou y accepte du service, avec l'autorisation du surintendant à qui il doit en faire la demande, a droit à la pension s'il paie régulièrement la retenue sur son traitement.

Idem.

**"552.** Un fonctionnaire de l'enseignement primaire ou une personne munie d'un brevet de capacité qui, avant le premier juillet 1943, a enseigné dans une école indépendante sans payer la retenue, peut faire compter, pour fins de pension, cinq années au plus pendant lesquelles il a ainsi enseigné, en payant avant le premier juillet 1945, la retenue pour ces années."

S.R., c.  
59, form.  
18, am.

**13.** La formule 18 de ladite loi est modifiée

a) en insérant dans la douzième ligne du premier alinéa, avant le mot "résidant" ce qui suit: ", né le 19 , célibataire (ou selon le cas époux ou épouse de ),";

b) en insérant dans la huitième ligne du deuxième alinéa, après les mots "dans l'arrondissement No " ce qui suit: "et y donner l'enseignement jusqu'à la année inclusivement";

c) en insérant après le deuxième alinéa le suivant:

"L dit institut a produit (ou s'engage à produire) un certificat de médecin attestant qu' est exempt d'affections tuberculeuses ou de toute infirmité ou maladie l rendant impropre à l'enseignement."

Applica-  
tion.

**14.** Les articles 7 à 12 de la présente loi s'appliquent à tous les fonctionnaires de l'enseignement primaire qui, le premier juillet 1943 ou subséquentement, seront dans l'enseignement ou auront droit à une pension, ainsi qu'aux veuves de ces fonctionnaires qui, à ladite date ou subséquentement, auront droit à une demi-pension.

Entrée en  
vigueur.

**15.** Les articles 7 à 12 entreront en vigueur le premier juillet 1943 et les autres dispositions de la présente loi entreront en vigueur le jour de sa sanction.

**"551.** An officer of primary education or any holder of a diploma of qualification who opens a private school or accepts a position therein, with the authorization of the Superintendent, to whom he must apply therefor, shall be entitled to a pension, provided he regularly pays the stoppages on his salary.

Private  
schools.

**"552.** An officer of primary education or any holder of a diploma of qualification who, prior to the 1st of July, 1943, has taught in a private school without paying stoppages, may, for the purposes of his pension, have not more than five years, during which he has so taught, counted upon paying before the 1st of July, 1945, the stoppages for such years."

Idem.

**13.** Form 18 of the said act is amended: R.S., c.  
59, Form  
18, am.

a. By inserting in the twelfth line of the first paragraph thereof, after the word: "school", the following: ", born on the 19 , single (or as the case may be husband or wife of ),";

b. By inserting in the eighth line of the second paragraph thereof, before the words: "according to law", the words: "and to teach therein up to the grade inclusively,";

c. By inserting therein, after the second paragraph, the following paragraph:

"The said teacher has furnished (or undertakes to furnish) a doctor's certificate that he (or she) is free from tubercular disease or any infirmity or disease rendering him (or her) unfit for teaching."

**14.** Sections 7 to 12 of this act shall apply to all officers of primary education who, on or after the 1st of July, 1943, will be teaching or entitled to a pension, as well as to the widows of such officers, who, on or after the said date, will be entitled to a half-pension.

Persons  
affected.

**15.** Sections 7 to 12 shall come into force on the 1st of July, 1943, and the other provisions of this act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.